

foi sont des bijoux; pour moi, ce que j'estime c'est un coeur sincère; la perle, je ne saurais qu'en faire». En définitive il ne l'accepta pas.

Auparavant (*Tch'ou-lo*) ⑩ et *Che-pi*¹⁾ avaient eu des motifs d'inimitié l'un contre l'autre. Quand (*Tch'ou-lo*) ⑩ se trouva dans la capitale, *Che-pi* envoya des ambassadeurs demander qu'on le mit à mort. *Kao-tsou* n'y consentit pas. Ses officiers l'en blâmèrent, disant: «Si maintenant vous ne le livrez pas, ce sera, pour conserver un seul homme, perdre tout un royaume. Plus tard certainement ce sera pour vous une cause de tourment». *T'ai-tsong*²⁾ dit: «Cet homme à bout de ressource est venu chercher refuge auprès de nous; le tuer serait contraire à la justice». On fit des remontrances pressantes à *Kao-tsou* et, c'est pourquoi il y eut chez lui un lent changement de sentiment; au bout d'un long temps, ne pouvant faire autrement, il fit venir *Ho-sa-na* ⑩ dans la salle intérieure du palais et s'abandonna à la boisson avec lui; puis il l'envoya au *tchong-chou-cheng* qui le livra aux envoyés des *Tou-kiue* septentrionaux lesquels le tuèrent (619)³⁾. Quand *T'ai-tsong* eut pris le pouvoir, il ordonna que, suivant les rites, on changeât sa sépulture.

K'iué-ta chad ④⁴⁾ avait d'abord résidé dans (la commanderie de) *Hoei-ning*⁵⁾; il avait une horde de plus de trois mille cavaliers; à la fin de la dynastie *Soei*, il se proclama *K'iué-ta kagan* ④. Au commencement de la période *ou-té* (618 à 626), il envoya un ambassadeur pour dire qu'il se soumettait à la Chine; on lui décerna le titre de *T'ou-ou kouo-pa k'iué kagan* ④ et on lui prodigua les encouragements. Ensuite il fut anéanti par *Li Koei* (619)⁶⁾.

Le *tegin Ta-nai*⁷⁾ vint se réfugier dans le royaume du milieu avec *Ho-sa-na kagan* ⑩ pendant la période *ta-ye*⁸⁾ de la dynastie *Soei*, puis, il accompagna l'empereur *Yang* dans son expédition du *Leao-tong*, et, en reconnaissance des services qu'il rendit, on lui donna le titre de *kin-tse koang-*

1) Le kagan des *Tou-kiue* septentrionaux.

2) Le futur empereur *T'ai-tsong* n'avait alors que la titre de roi de *Ts'in* 秦王; c'est sous ce nom qu'il apparaît dans le récit que le *T'ang chou* fait de ces événements.

3) D'après le *T'ong kien kang mou*, cet assassinat aurait eu lieu au huitième ou au neuvième mois de l'année 619.

4) Ce personnage doit être le même que celui qui est appelé *Ta-tou-koan* dans l'histoire des *Soei*; cf. p. 19, n. 2.

5) Sous-préfecture de *Tsing-yuen* 靖遠, préfecture de *Lan-tcheou*, province de *Kan-sou*.

6) *Li Koei*, qui s'était arrogé en 617 le titre de roi de *Leang* 涼王, fut attaqué et tué par les *T'ou-kou-hoen* en l'an 619; mais, auparavant, il avait triomphé de *K'iué-ta kagan*.

7) La biographie de *Ta-nai* se trouve dans le *T'ang chou*, chap. CX, mais on ne voit pas quelle était sa parenté avec *Ho-sa-na kagan*.

8) En l'an 611. Cf. p. 19, n. 1.